

2009년 9월 7일 보낸 편지입니다.(1,233조회)

뭔가 다른 힘  
何か他の力

나는 어째서 영화를 찍고 있는 걸까.  
私はどうして映画を撮っているのか

대학을 중퇴하고 아사쿠사로 굴러 들어와  
大学を中退して、浅草に転がり込み

엘리베이터 보이를 하다가, 유명한 만담가의 제자가 되어  
エレベーターボーイをしたら、有名な漫才師の弟子になり

만담가가 되고, 배우도 하고, 드디어 영화감독이 되었다.  
漫才師になり、俳優もして、ついに映画監督になった

어느새 나 자신을 보니 영화감독을 하고 있었다.  
いつの間にか私自身を見たら、映画監督をしていた。

이 세상의 것이 아닌, 뭔가 다른 힘이  
この世のものではない、何か他の力が

작용하고 있는 게 아닌가,  
働いているんじゃないか

하는 생각이 든다.  
という気がする。

- 기타노 다케시의《기타노 다케시의 생각노트》중에서 -  
- 北野武の<北野武の考えノート>より -

\* 자기 삶이  
\* 自分の人生が

자기 노력의 결과이기도 하지만  
自身の努力と結果であるが

자기도 모르는 뭔가 다른 힘에 의한 경우도 많습니다.  
自分も分からない、何か他の力による場合も多いです。

스치듯 지나간 만남과 인연이 그냥 저절로 되는 게 아닙니다.  
よぎるように、過ぎていった出会いと、縁が、そのまま自然になるではありません。

마치 누군가가 미리 섬세하게 디자인해 놓은 것처럼  
まるで、誰かがあらかじめ詳細にデザインしておいたことのように

어떤 계획과 섭리 속에서 비롯된 것입니다.  
ある計画と、摂理の中から始まったことです。

그러므로 모든 인연은 소중한 것이고  
それゆえすべての縁は大切なことで

감사한 것입니다. 그것이 아무리  
感謝することだ。それがたとえ

하찮은 것이라 할지라도...  
つまらないことだとしても。。。

ころがり-こむ [転がり込む]

1. [5단 활용 자동사] 황급히 뛰어들다.
2. [5단 활용 자동사] 굴러 들어오다[가다].

어느-새

[부사] いつのまにか;もはや;もう。

스치다

<1> [자동사] すれすれに通り過ぎる;かする;触れる;擦れる。

<2> [자동사] (考え・視線などが)かすめる;よぎる。

-듯이

<어미> 用言の語幹に付いて、「その語幹が意味する内容と同じく」の意を表わす  
連結語尾:…のように;…(する)かのように;…(する)がごとく。

자-절로

[부사] 自然に;ひとりで;おのずから。

미리

[부사] あらかじめ;前もって。

섬세 [纖細]

[명사·하다형 형용사] 纖細。

섭리 [攝理]

<1> [명사] <하다형 타동사>病の養生をすること。

<2> [명사] 摂理;自然界を支配している理法。

비롯-하다

<1> [자동사]{타동사·여 불규칙 활용} (その時から)始まる。

<2> [자동사]{타동사·여 불규칙 활용} (多くの中で)最初となる;初めとする。

하찮다

[형용사] ‘하치않다’의縮約形:つまらない;取るに足りない;大したことでない。

2009년 9월 8일 보낸 편지입니다.(1,447조회)

위기 관리  
危機管理

간혹 긴급한 문제를 해결하는  
たまに緊急な問題を解決する

발단이 한 사람에게서 나오는 경우가 있다.  
発端が一人から出る場合がある

그 사람은 최고경영자일 수도 있고 평社員일 수도 있다.  
その人は最高経営者であることもあり、平社員であることもある。

중요한 것은 지위고하가 아니다. 당면 문제가 무엇이든  
重要なことは、地位の高低ではない。当面の問題が何でも

진정한 위기감이 있는 사람은 조직이나 집단내의  
本当の危機感があるひとは、組織や集団内の

무사안일주의를 간파하고 그것을 해소하기 위해  
事なかれ主義を、看破して、それを解消するために

기꺼이 행동에 나선다. 우리에게  
喜んで行動に出る。私たちには

그런 사람이 더 많이 필요하다.  
そんなひとが、たくさん必要だ。

- 존 코터의《존 코터의 위기감을 높여라》중에서 -  
- ジョン・P・コッターの<ジョン・P・コッターの危機感を高めよ>より -

\* 긴급한 상황은 언제든지 생겨납니다.  
\* 緊急な状況はいつも生じます

예고 없이 오기도 하고, 이미 조짐을 보이는 경우도  
予告なくきて、もうきざしが見える場合も

많습니다. 그때마다 용수철처럼 즉각 대응하지 않으면  
おおいです。そのたびごとに、ばねのようにすぐさま反応しなければ

낭패를 보기 쉽습니다. 지위의 높고낮음을 떠나서  
狼狽をしやすいです。地位の高さ低さを離れ

위기 관리를 잘하는 사람이 좋은 지도자입니다.  
危機管理を、よくする人がいい指導者です。

믿고 따를 수 있는 진정한 리더입니다.  
信じ、従うことができる本当のリーダーです。

간;혹 [間或]

[부사] ときたま;ときどき;たまに;時折。

나-오다

<1> [자동사] (内から外へ)出る;出て来る;外へ出る。

<2> [자동사] 出る;表われる;態度を取る。

지위 [地位]

[명사] 地位。

<1> [명사] (他との関係から見た相対的)位置;立場。

당면 [當面]

<1> [명사·하다형 자·타동사] 当面;目前に存在すること;現在;目下。

<2> [명사·하다형 자·타동사] ⇒대면(對面)

무사안 無事の中

기꺼-이

[부사] 喜んで;快く。

예:고 [豫告]

[명사·하다형 타동사] 予告;前触れ。

이:미

[부사] すでに;もう;もはや;前に;先に。

조짐 [兆朕]

[명사] 微候;兆候;(物事の起こる)前触れ;兆し;徴。

용수-철 [龍鬚鐵]

[명사] スプリング;ばね。

즉각 [即刻]

[부사] 即刻;直ちに;すぐ;すぐさま。

낭:패 [狼狽]

[명사·하다형 자·타동사] 狼狽;うろたえ騒ぐこと;あわてふためくこと。

ジョン・P・コッター

ハーバード・ビジネススクールの教授でリーダーシップ論を担当。マサチューセッツ工科大、ハーバード大卒業。1981年34歳で史上最年少でハーバード大学の正教授に就任。数多くの企業、公的機関でコンサルタントとして活躍している。

2009년 9월 9일 보낸 편지입니다.(2,064조회)

한 가지만 기억하라  
一つだけ覚えておきなさい

한 가지만 기억해 두자.  
一つだけ覚えておこう

만약 실제로, 그리고 진정으로  
もし、実際に、そして、本当に

동물과 함께 지내는 일을 하기로 마음먹었다면,  
動物と一緒に暮らすことをしようと決心すれば

언젠가는 그것을 할 수 있는 길을 찾아야 한다는 것이다.  
いつかは、それをできる道を探さなければならないということだ。

그것을 간절히 바라고, 열심히 일하면서,  
それを切に願い、一生懸命仕事をしながら

기회를 잡는 데 빨라야 한다. 그리고  
機会をつかむことを早くしなければならない。そして

무엇보다도 '결코' 포기하지  
何より'決して'放棄しない

말아야 한다.  
ようにしなければならない。

- 제인 구달의《제인 구달-침팬지와 함께 한 나의 인생》중에서 -  
- ジェーン・グドール<ジェーン・グドール-チンパンジーと一緒にした私の人生>より -

\* 침팬지와 함께 하는 일에  
\* チンパンジーと一緒にすることに

자기 생애를 건 사람의 일성(一聲)입니다.  
自分の生涯をかけた人の一声です。

“무엇보다도 '결코' 포기하지 말아야 한다!”  
”何より'決して'放棄しないようにしなければならない。”

하물며 사람과 함께 하는 일, 의미있는 것을  
まして、人と一緒にすること、意味あることを

만들어가는 일이라면 더 말할 나위조차 없습니다.  
作っていくことならば、さらにこの上ありません。

열심히 찾고, 열심히 달리고, 끝까지 포기하지  
熱心に探し、熱心に走り、最後まで放棄しなければ

않으면 이루지 못할 것이 없습니다.  
かなわないことはありません。

두다2

<보조동사> 動詞の語尾 '-아---어-' や '-하여---해-' に付いて,  
その動作の結果をありのままの状態にしておくことを表わす:おく。

진정 [眞正]

[명사·하다형 형용사] 眞正。

<1> [명사·하다형 형용사] まちがいなくそれであるさま;何もまじっていないさま。

마음-먹다

<1> [자동사][타동사] その気になる;やりたい気持ちになる。

<2> [자동사][타동사] 決心する;きめる。

간:절-히 [懇切-]

[부사] 懇切に;切実に;ねんごろに。

침팬지 チンパンジー

생애 [生涯]

[명사] 生涯;一生(の間)。

하물며

[부사] まして;なおさら;いわんや。

더할 나위 없다

《관용구》これ以上はない;最高だ;極上だ;この上ない。

ジェーン・グドール(Jane Goodall, 1934年4月3日 - )は、イギリスの動物行動学者、  
霊長類学者、人類学者、国連平和大使。

2009년 9월 10일 보낸 편지입니다.(2,090조회)

콩 세 알을 심는 이유  
豆3つの粒を植える理由

옛부터 조상들이  
昔から先祖たちが

대대로 콩 세 알을 심는 이유인즉  
代々豆3つの粒を植える理由について言えば

하나는 땅 속의 벌레 몫이고, 하나는 새와 짐승의 몫이고,  
一つは、土地の中に昆虫の取り分であり、一つは鳥と鳥獣の取り分であり

나머지 하나가 사람 몫이라고 생각했기 때문이란다.  
残り一つが、人の取り分だと考えたためだそうだ。

벌레와 새와 사람이 모두 자연의 주인이며, 함께  
昆虫と鳥と人がすべて自然の主人であり、一緒に

공존하며 살아야 할 동반자로 보았던 조상들의  
共存して生きなければならない同伴者とみた先祖たちの

공동체 의식은, 오늘날의 공동체를 사람들만의  
共同体意識は、今日の共同体を人たちだけの

공동체로 여기는 우리들의 좁은 생각을  
共同体と思う私たちの狭い考えを

부끄럽게 만든다.  
恥ずかしくさせる。

- 이동범의《자연을 꿈꾸는 뒷간》중에서 -  
- イ・ドンポブの〈自然を夢見るお手洗い〉より -

\* 콩 세 알을 심는 이유.  
\* 豆みっつの粒を植える理由

참 아름다운 조상들의 미덕입니다.  
とても、美しい祖先たちの美徳です。

하지만 이제는 먼 옛날의 '잃어버린' 미덕입니다.  
しかし、今は遠い昔の'忘れてしまった'美徳です。

자연과의 관계는 고사하고 '사람들의 공동체'조차도  
自然との関係は、すっかりかれて(差し置いて)'人々の共同体'でさえも

날로 각박해져 숨 쉴 틈이 없는 현실이니까요.  
日ごとに、薄情になって、息を休める暇も無い現実だからです。

'나'만이 아닌 함께 나누며 사는 여유,  
'私'だけではない、一緒に分けながら生きる理由

얼른 다시 되찾아야 합니다.  
すぐにまた、取り戻さなければなりません。

콩1

[명사] 『식물』맘메;다이즈(맘메科の一年草)。

콩알

豆粒

세:

[관형사] 三;三つ。

조상 [祖上]

[명사] 祖先;先祖;父祖。

인즉

[조사] 子音で終わる体言の後に付く連結形叙述格助詞(母音のあとでは‘이’を省くこともある)。

<1> [조사] ‘으로 말하면’의意:…について言えば;…と言うならば。

벌레

<1> [명사] 昆虫;虫。

<2> [명사] (物事に)熱中する人。

몫

<1> [명사] 分け前;割り当て;配当;取りまえ;取り分。

<2> [명사] おのおのが受け持った任務;持ち分。

짐승

<1> [명사] 鳥獸の総称。

<1> [명사·하다형 타동사] 詳しく考えて調べること。

<2> [명사] 獸;けだもの。

나머지

<1> [명사] 余り;余分;残り;残し。

<2> [명사] 不足分;残り。

여기다

[타동사] 思う;感じる;認める。

뒷:-간 [一間]

[명사] トイレ;お手洗い;便所;はばかり;廁。

고사 [枯死]

[명사·하다형 자동사] 枯死;草木がすっかり枯れてしまうこと。

조차

[조사] 「上のような例があるのに, その上にまた」の意味を表わす補助詞:…さえ;…まで(も);…だに;…ですら。

날로1

[부사] 日増しに;ますます;日ごとに;日に日に。

각박 [刻薄]

[명사]<하다형 형용사> 薄情なこと;きびしいこと;せちがらいこと;冷酷。

틈

<1> [명사] すき間;割れ目;裂け目;間隔;亀裂。

<2> [명사] 暇;手間;間;余暇。

나누다

<1> [타동사] 分ける;分割する。

<2> [타동사] 分ける;分類する;区分する;区別する。

되-찾다

[타동사] 取り戻す;取り返す;元の状態にする。



2009년 9월 11일 보낸 편지입니다.(966조회)

간이역  
簡易駅(無人駅)

간혹 한번쯤 간이역에 내려서  
たまに、1度くらい無人駅において

자신이 어디에 있는지 미로에 있지는 않은지  
自分が何処にいるか迷路にいないか

확인해 볼 필요가 있다. 미로는 길이 아니다.  
確認してみる必要がある。迷路は道ではない。

방향성이 없기 때문이고, 선택의 자유가 없기 때문이다.  
方向性が無いためで、選択の自由が無いためだ。

하지만 길에 대해 너무 오래 의심하지는 말자.  
しかし、道についてあまり長く疑わないようにしましょう

잘 가던 기차마저 놓쳐 버릴지 모른다.  
よく行った汽車さえ、乗り遅れてしまうかもしれない。

- 이주은의《그림에, 마음을 놓다》중에서 -  
- イ・ジュウンの「<絵に、心をおく>より -

\* 큰 꿈, 좋은 꿈을 가지고  
\* 大きな夢、いい夢を持って

먼 길을 가는 사람일수록 '간이역'이 필요합니다.  
遠い道を行く人であるように、'無人駅'が必要です。

잠깐 멈춰서서 되돌아보는 시간이 필요하기 때문입니다.  
ちょっと、とまって振り返る時間が必要だからです。

잠깐 멈춰서는 것, 그것이 곧 휴식이고 명상입니다.  
ちょっと止まること。それが、まさに休息であり瞑想です。

휴식과 명상이 우리를 '미로'에서 건져내고  
休息と瞑想が私たちを'迷路'から、救い出して

가야할 먼 길을 더 힘차게 걷게 합니다.  
行かなければならない道を力強く歩くようにします。

간:이-역 [簡易驛]  
[명사] 簡易駅。  
간:혹 [間或]  
[부사] ときたま;ときどき;たまに;時折。  
미로 [迷路]  
[명사] 迷路。  
<1> [명사] 迷いやすい道。  
의심 [疑心]  
[명사·하다형 타동사] 疑心;疑いの心;疑念。  
마저2  
[조사] …もまた;…までも;…をも;…さえ;…すら。  
놓치다

<1> [타동사] (手から)落とす。

<2> [타동사] (チャンスなどを)逃す;失う;なくす;逸する;はぐれる。

バスに乗り遅れる

버스를 놓치다. 기회를 놓치다. 시류(時流)에 뒤지다.

되-돌아보다

<1> [자동사] 振り向く;振り返る;振り返る。

<2> [자동사] 過去のことを思う;思い返す。

건져-내다

[타동사] (沈んだものや溺れたものを)引き上げる;救い出す。

2009년 9월 12일 보낸 편지입니다.(283조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 정연재님께서 보내주신 아침편지 입니다.  
今日は、チャン・ヨンジェさまから、送っていただいた朝の手紙です。

꿈꾸기를 멈추는 순간부터...  
夢見ることをやめる瞬間から...

만약 여러분이  
もし皆さんが

꿈꾸기를 멈추고 더 이상 원하는 것이 없이  
夢見ることをやめ、これ以上望むことが無く

편안함을 느낀다면, 더 이상 자라지 않는다는 뜻입니다.  
樂さを感じれば、それ以上育たないという意味です。

사람이 나이가 들어 꿈꾸기를 멈추는 것이 아닙니다.  
人が年をとって、夢見ることをやめるものではありません。

꿈꾸기를 멈추는 순간부터 나이가 드는 겁니다.  
夢見ることをやめる瞬間から年をとるのです。

그러니 끊임없이 꿈에 투자하십시오.  
だから、絶え間なく夢に投資してください。

- 텍스터 예거의《성공을 부르는 30가지 습관》중에서 -  
- デクスター・イーガーの<成功を呼ぶ30個の週間>より -

\* 꿈은 나이가 없습니다.  
\* 夢は年齢がありません。

사람에게는 나이가 있지만 꿈은 영원합니다.  
人には、年齢があるが夢は永遠です。

우리가 꿈꾸기를 멈추는 순간부터 나이가 드는 겁니다.  
私たちが夢見ることをやめる瞬間から、歳をとるのです。

그러니 여러분도 끊임없이 꿈을 꾸시고, 꿈에 투자하십시오.  
だから、皆さんも絶え間なく夢を見て、夢に投資してください。

꿈은 죽지 않습니다. 여러분을 기다립니다.  
夢は死にません。皆さんを待っています。

좋은 글 주신 정연재님께  
いい文章を下さったチャン・ヨンジェ様に

감사와 축하의 인사를 드립니다.  
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

끊임없이  
[부사] 絶え間なく;ひっきりなしに;続々と;間断なく;引きも切らず。

20090912.txt

Dexter Yager  
デクスター・イエガー アメリカの大富豪らしい